Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I we wszystkich swoich obrzydliwościach i cudzołóstwach nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, gdy byłaś naga i goła i walałaś się w swojej krwi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dopuszczając się tych obrzydliwości i nierządu, nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, gdy byłaś naga i goła i walałaś się we krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkich swoich obrzydliwościach i nierządach nie pamiętałaś o dniach twojej młodości, gdy byłaś naga, odkryta i oddana na podeptanie w swojej krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto przy wszystkich obrzydliwościach swoich, i wszeteczeństwach swoich nie pamiętałaś na dni młodości twojej, gdyś była nagą i odkrytą, podaną na podeptanie we krwi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po wszytkich obrzydłościach twoich i wszeteczeństwach, nie pamiętałaś na dni młodości twej, gdyś była nagą a sromoty pełną, zmazaną we krwi twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przy wszystkich tych obrzydliwościach i nierządach nie pamiętałaś dni twojej młodości, gdy byłaś naga, odkryta i gdy szamotałaś się w swojej krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I we wszystkich swoich obrzydliwościach i wszeteczeństwach nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, gdy byłaś naga i goła i tarzałaś się w swojej krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopuszczając się wszystkich swych obrzydliwości i nierządu, nie pamiętałaś o dniach swej młodości, gdy byłaś naga i goła, gdy szamotałaś się w swojej krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We wszystkich twoich obrzydliwościach i twoim nierządzie nie pamiętałaś o dniach twojej młodości, gdy byłaś naga i bez ubrania i gdy wiłaś się we własnej krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Popełniając] wszystkie twoje obrzydliwości i rozpustę, nie pamiętałaś na dni swej młodości, gdy byłaś naga i goła, gdy leżałaś, tarzając się we własnej krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це понад всю твою розпусту, і ти не згадала днів твого дитинства, коли ти була нага і засоромлена і ти жила змішана в твоїй крові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy tych wszystkich twoich obmierzłościach oraz sprośnościach, nie pamiętałaś dni twojej młodości, gdy byłaś obnażona i ogołocona; gdyś leżała brocząca w swojej krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I we wszystkich swych obrzydliwościach oraz swoich nierządach nie pamiętałaś o dniach swej młodości, kiedy byłaś naga i goła; tarzałaś się w swej krwi. |